

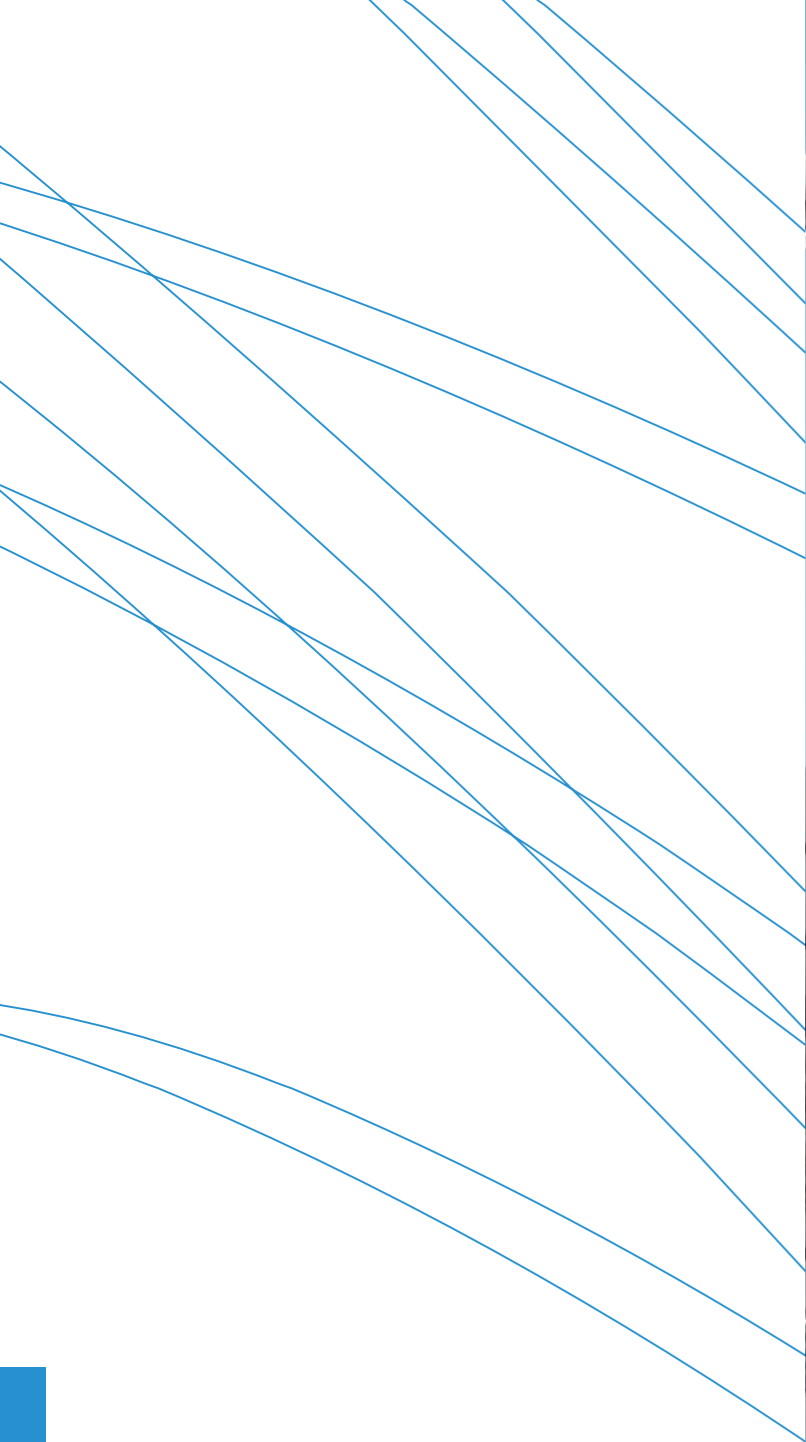


OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE
historie & současnost & budoucnost history & today & future

zima | winter

2007 | 2008



| editorial / editorial

Město Ostrava a kultura patří už více než sto let nerozlučně k sobě. Díky prudkému rozvoji průmyslu a migraci lidí různých kultur za prací se jako protipól těžké práci ve městě už dávno vytvořilo neobvykle pestré zázemí pro vznik festivalů, divadel, koncertů, nejrůznějších malých souborů všech možných žánrů, ale také výtvarnictví, architektury i uměleckých škol. Rovněž industriální dědictví je originálním pokladem, který na své využití teprve čeká. Ostrava je líhní umělců, kteří přecházejí do Prahy či do zahraničí. Proto si myslím, že začlenit se do prestižní řady evropských měst, která podle pravidel Evropské unie již titul Evropské hlavní město kultury získala nebo o něj usilují, nebude problém. Máme možnost se tak přiřadit k městům, jakými jsou například skotský Glasgow, irský Cork, rakouský Štýrský Hradec či francouzské Lille, která už titul získala. Usilovat o titul znamená dlouhodobou přípravu a šanci ukázat bohatost kulturního dědictví města. Samotná kandidatura přinese městu značné zviditelnění. Titul bychom mohli získat v roce 2015. Každé nové zvolené vedení města musí Ostravě dát tuto šanci.

The city of Ostrava has been an important centre of culture for over a century. The boom in industry attracted migrants from many different cultures, and the hard-working city provided ground for an exceptionally vibrant and varied programme of festivals, theatres, concerts, small ensembles specializing in all genres, artists, architecture, and music schools. Ostrava's industrial heritage also represents a unique treasure. The city is a hotbed of artistic talent, and many of Ostrava's artists go on to pursue successful careers in Prague or abroad. For all of these reasons, I am confident that Ostrava will be fully capable of matching those cities that have already won or applied for the prestigious title of European City of Culture. We are ready to join the ranks of cities such as Glasgow, Cork, Graz or Lille, all of which have already held this honour. Applying for City of Culture status will require detailed preparations. Just being a candidate will also help put Ostrava on the map. We are in a position to apply for the title in 2015. It is essential that future leaders of the city put their full support behind this audacious bid.

Petr Kajnar
primátor statutárního města Ostrava
/ Mayor, City of Ostrava



obsah / contents

- 4 | nová Ostrava - Dálnice D 47, Nový kostel
new Ostrava - D 47 Motorway, New church
- 6 | portrét - Michael Tarant
portrait - Michael Tarant - Opera is a gift for me...
- 8 | kultura - Opera Don Giovanni
culture - Opera Don Giovanni
- 10 | událost - 100 let Divadla Antonína Dvořáka
events - 100 years of the Antonín Dvořák Theatre
- 12 | ohlédnutí - Spectaculo Interesse
looking back - Spectaculo Interesse
- 14 | architektura - dům roku
architecture - Building of the Year
- 16 | okolí Ostravy - Karviná
around Ostrava - Karviná
- 18 | okolí Ostravy - Zámek Fryštát
around Ostrava - Fryštát chateau
- 20 | téma - Revitalizace Ostravice
topic - Revitalizing the Ostravice river
- 22 | společnost - kaleidoskop
society - kaleidoscope
- 24 | lidé a sport - Davis Cup, zajímavosti - Kouzla z vláken
people and sport - Davis Cup, interests - The magic of lace
- 26 | výlety - Lysá hora
excursions - Lysá hora
- 28 | tradice - Na zdraví!
traditions - Cheers!
- 30 | info
info

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registrační číslo:
MK ČR E 16471 | Redakce: tel.: +420 599 443 008,
e-mail: redakce@ostrava.cz | Fotografie: D. Andrýsek,
E. Kijonka, J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (pokud není uvedeno
jinak) | Anglický text: Ch. Hopkinson | Design: D. Zapalač
Gionardi, www.gionardi.com | Předtisková příprava:
Rap Group s. r. o. | Tisk: www.grafico.cz
Ostrava Metropolitan Magazine získal v celostátní soutěži
Zlatý středník 2005 a 2006 1. místo v kategorii Nejlepší
časopis státní, veřejné a neziskové sféry.

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registration number:
MK ČR E 16471 | Editors: tel.: +420 599 443 008,
e-mail: redakce@ostrava.cz | Photographs: D. Andrýsek,
E. Kijonka, J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (if not otherwise
stated) | English text: Ch. Hopkinson | Graphics: D. Zapalač
Gionardi, www.gionardi.com | Printing: Rap Group s. r. o.,
www.grafico.cz
Ostrava Metropolitan Magazine was awarded the Zlatý
středník in 2005 and 2006 for Best Magazine in the category
of state, public and non-profit publications.



D47

Dálnice Motorway

Metropole Moravskoslezského kraje Ostrava se dočkala nového úseku dálnice D 47. Provoz na ní byl zahájen 1. prosince 2007. Sedmnáctikilometrový úsek výrazně krátí a zrychluje průjezd městem z jihozápadního na severovýchodní okraj města a opačně, zvyšuje mobilitu obyvatel města, navazuje také na některé další významné silniční tepny, například na ulici Rudnou. Do konce roku 2009 má být Ostrava propojena na celou dálniční síť na území České republiky.

Dálnice byla otevřena za velkého zájmu obyvatel i odborníků. Po nové trase celý den projížděly vyhlídkové autobusy s lidmi, kteří se chtěli o výstavbě něco dovědět. Jedním z pozoruhodných architektonických prvků nového úseku dálnice je most přes řeku Odru.

Ostrava, the capital city of the Moravian-Silesian Region, now has a new section of the D 47 motorway. The new stretch is 17 kilometres in length and was opened for use on 1 December, 2007. It runs from the south-west to the north-east edge of the city, helping to speed up through-traffic and providing Ostrava's citizens with much-increased mobility. The new section of the D 47 links up with other major regional routes. Ostrava will be fully connected with the Czech motorway network at the end of 2009. The opening of the motorway attracted great interest both from transportation professionals and ordinary citizens. Tour buses, running all day, gave visitors the opportunity to find out more about the construction process. One of the most striking engineering solutions on the new D 47 is the bridge across the Odra river.

Nový kostel

New church

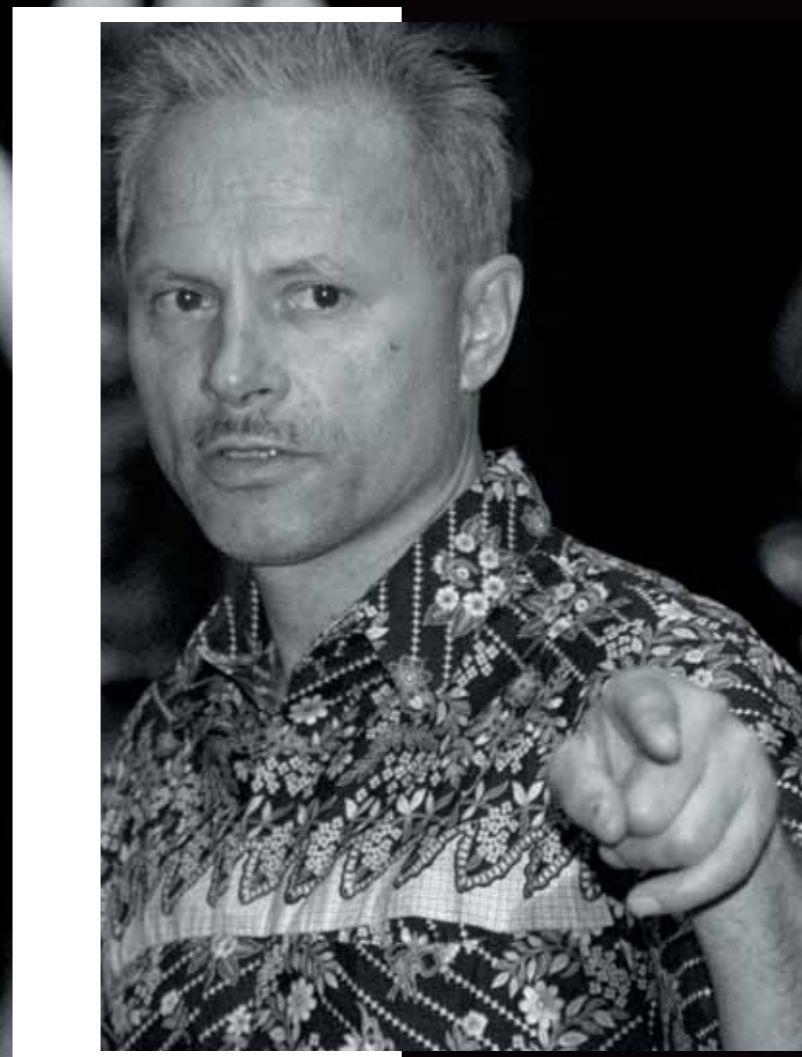
Městský obvod Ostrava-Jih má nový pozoruhodný svatostánek. Ostravsko-opavský biskup František Václav Lobkowitz chrám Ducha svatého i samostatně stojící zvonici posvětil při slavnostní mši svaté v sobotu 20. října. Tato největší sakrální stavba na území Ostravy zrealizovaná za posledních sto let je dílem brněnského architekta Marka Štěpána.

Kostel má řadu pozoruhodných architektonických prvků, například podzemní podlaží s pastoračním centrem, úpravy pro handicapované, garáže, vlastní parkoviště, byty pro kněze. Stavba je pozoruhodným doplněním novodobé městské architektury.

The municipal district of Ostrava-Jih has a new church. The Bishop of Ostrava and Opava, František Václav Lobkowitz, consecrated the Church of the Holy Spirit and its separate belfry at a solemn mass held on Saturday 20 October. The new church is now the largest sacred structure to be built in Ostrava during the last 100 years, and was designed by the Brno architect Marek Štěpán. The church has a number of interesting architectural features, including the basement area housing a pastoral centre, disabled access, garages, etc. The new church represents a remarkable contribution to Ostrava's modern urban architecture.

nová Ostrava / new Ostrava





Michaela Taranta mu dává možnost každé představení nastudovat detailně dramaticky, hudebně i pohybově. Nevšední talent.

Theatre, opera, ballet – an unusually wide range for a director. Michael Tarant, holder of many Libuška awards, has experience in directing all three art forms. Wherever he has been, Tarant has left an indelible impression on both performers and audiences. His directorial work is well known by audiences and performers in Prague, Liberec, Olomouc, Cheb, Ústí nad Labem, Český Těšín, Brno and Pardubice. Ostrava, however, holds a special place in his affections. He has returned to the city regularly since the 1990s, attracted by the people involved in the local theatrical scene. He has also worked outside the Czech Republic, in Poland, Lithuania, Germany and Sweden.

Tarant describes his relationship with opera: "Opera is the most complex art form. A director must meld together music, singing, and movement. The rhythm of the production comes from the composer, not the libretto, and the director must be in contact with the composer, let the composer's rhythm hold away." As a boy, Tarant gained plentiful backstage experience, later attending the Prague conservatory. The director continues: "Music – in this case Mozart – is meaningful. It offers help in difficult

Michael Tarant

To je dar, že můžu dělat operu... Opera is a gift for me...

Činohra, opera, balet. Neobvyklá šíře záběrů pro režiséra. Michael Tarant, nositel mnoha cen „Libušek“ za režii, je divadelní poutník. Na místech, která navštívil, zanechává vzrušení a dojmy, které účinkujícím i divákům zůstávají jaksí pod kůží navždy.

Jeho režijní práci znají soubory divadel i diváci v Praze, Liberci, Olomouci, Chebu, Ústí nad Labem, Českém Těšíně, Brně, Pardubicích... Ostrava je však na prvním místě. Opakovaně se tu od začátku 90. let vrací. Díky lidem, kteří se kolem ostravského divadla pohybují.

V zahraničí pracoval na představeních v Polsku, Litvě, Německu, Švédsku.

„Nejsložitější je právě opera. Tady musí režie skloubit hudbu, zpěv, pohyb všechno dohromady. Rytmus představení je ve skladateli, ne třeba v libretu, a režisér se musí se skladatelem setkat, podřídit se jeho rytmu,“ říká Michael Tarant.

Jako kluk poznal divadlo ze zákulisí a šel na pražskou konzervatoř. Měl skvělé učitele, například paní Adamovou, pana Hlavsu z Ostravy a další.

„Hudba, tady konkrétně Mozart, má smysl. Pomáhá, i v těžkých obdobích. Všechny pocity se dají vtělit do práce, kterou dělám. Jako každý jiný se v životě setkávám se starostmi, ale když se vrátím k práci, hudbě, jako bych se dotýkal úžasných věcí. Myslím, že je to dar, že můžu dělat operu,“ pokračuje režisér. Před režii Kupce benátského v Ostravě v začátku 90. let odjel se souborem činohry do Benátek, aby herci „vdechli“ atmosféru prostředí pro hru. Už třikrát byl v Rusku, láká ho nastudovat operu Boris Godunov. To je pro Taranta velké ruské téma stejně jako Musorgskij je velký ruský skladatel. V Ostravě ještě do konce roku 2007 režíroval rovněž balet Macbeth. Obrovská šíře umělecké práce

times. All of my feelings can be embodied in my work. Just like everybody, I encounter problems in my life, but when I come to work I feel in touch with miraculous things. Opera truly is a gift for me.”

Before directing The Merchant of Venice in Ostrava in the early 1990s, Tarant took his company to the city of Venice to immerse themselves in the atmosphere of the play. He has been to Russia three times and would like to put on a production of Boris Godunov. In Tarant's view, the opera embodies a great Russian theme, and the director sees Mussorgskij as a great Russian composer. In late 2007, Ostrava also enjoyed his production of the ballet Macbeth. Truly – an outstanding talent.

Opera

Don Giovanni

zvedla diváky ze sedadel
brings the audience to their feet

Přesně na den 29. října, ale po 220 letech od prvního uvedení Mozartovy opery Don Giovanni v Nosticově divadle v Praze roku 1787, se premiéra této „opery všech oper“, jak bývá nazývána, představila v ostravském Divadle Antonína Dvořáka. Nevšední nastudování v režii Michaela Taranta, pod taktovkou dirigenta Paola Gatta, s choreografií Igora Vejsady a se špičkovými sólisty se stala městskou kulturní událostí číslo jedna roku 2007, kdy divadlo oslavuje 100 let od svého otevření.

Don Giovanni, klasické operní dílo plné vášně, intrik, erotiky a především nádherné hudby, přitahuje tvůrce i diváky odjakživa. Tarantova dynamická, svižná režie, plná drobných scének vtahujících do hry i dirigenta a diváky, je přesto cudná a vtípná a dala tak vzniknout představení evropského formátu. Významně k tomu přispěl text mistrovsky přebásněný do češtiny Jaromírem Nohavicou, populárním zpěvákem a bardem Ostravska, jak jej příznivci jeho písniček nazývají. Nohavica je už šestým, kdo se pokusil o překlad italského textu do češtiny, a zdá se, že velmi zdařile. Tolik zvukomalebnosti, vtípu a zpěvnosti umí stvořit jen textař-básník.

V Ostravském divadle tak vzniklo pozoruhodné dílo, které zvedlo diváky ze sedadel. Ostravská opera začala nabývat evropských kvalit v 90. letech minulého století pod vedením Luděka Golata, dnešního ředitele divadla, v současné době si neméně dobře vede šéf opery Oliver Dohnányi.

Nebývalé ovace a nadšení obecnstva i kritiků naznačuje, že by se toto představení mohlo stát adeptem na jednu z mnoha divadelních cen a ocenění, které každoročně získávají nejlépe ztvárněné divadelní inscenace z celé republiky.

On 29 October, Ostrava's Antonín Dvořák Theatre hosted the premiere of a new production of Mozart's opera Don Giovanni – precisely 220 years after the original 1787 premiere of the 'opera to end all operas', in the Nostitz Theatre in Prague. This original new production, directed by Michael Tarant, under the baton of Paolo Gatto, with choreography by Igor Vejsada and featuring a range of top soloists, was Ostrava's number one cultural event in 2007 – the year in which the Antonín Dvořák Theatre celebrated its 100th anniversary.

Don Giovanni, a classic opera full of passion, intrigue, eroticism and above all wonderful music, has always proved attractive to both performers and audiences. Tarant's dynamic, vibrant direction, making use of small-scale scenes actually involving the conductor and the audience in the production, is full of humour and gentleness, and is worthy of international exposure. A key contribution was made by the libretto, rewritten in Czech by the popular Ostrava singer Jaromír Nohavica, known by his fans as the region's true bard. Nohavica is the sixth poet to attempt a Czech translation of the Italian original, and his version is an outstanding achievement. Only an accomplished singer-songwriter can offer such rich layers of humour and sound-play in a text so beautifully suited to singing.

The result was a remarkable production that brought the Ostrava audience to their feet. Opera in the city first began to reach international standards in the 1990 under the direction of Luděk Golat. Today Golat is the Director of the Theatre, and his good work in opera has been carried on by Oliver Dohnányi. The production was given a standing ovation and won high critical acclaim, suggesting that this Don Giovanni may be in the running for one of the many annual theatrical prizes and awards.



Slavnostní premiérou Schillerova dramatu Wilhelm Tell 1907 začala historie nově otevřené budovy tehdejšího Městského divadla v Moravské Ostravě, dnes známého pod názvem Divadlo Antonína Dvořáka. Je to jedno z pěti současných kamenných divadel, což pro město s 315 000 obyvatel znamená nevidanou nabídku repertoáru dramatu, opery, baletu i muzikálu.

Stoletá historie by vydala na několik pozoruhodných svazků vzpomínek na stovky umělců, kteří tu začínali, ale také i končili svou kariéru. Zdejší soubory i jednotlivci jsou držitelé mnoha celostátních uměleckých cen, od 90. let minulého století se věhlas například ostravské opery a baletu rozšířil i za hranice. Hostují tu zahraniční zpěváci, tanečníci, režiséři. Také architektonicky zajímavá divadelní budova město obohacuje.

Líhni umělců se stala ostravská Janáčkova konzervatoř a gymnázium, která pro divadlo vychovává talenty ve čtyřech oborech – dramatu, tanci, zpěvu a hře na hudební nástroj.

Divadlo Antonína Dvořáka prošlo několika rekonstrukcemi. Snad nejzdařilejší je poslední ukončená v roce 2000, která přes některé rádo by moderní zásahy z let minulých dala v divadle vzniknout interiéřům v původním lesku a krásě. Stoleté výročí divadla oslavila ostravská kulturní veřejnost spolu s divadelníky řadou pozoruhodných premiér a výstav. Nechyběl ani Den otevřených dveří, kdy se diváci mohli podívat do zákulisí a technických dílen představujících pro mnohé nepoznané prostředí divadelní tvorby.

In 1907, the history of the Antonín Dvořák Theatre – then known as the City Theatre of Moravian Ostrava – was launched with a gala premiere of Schiller's play William Tell. The Antonín Dvořák Theatre is one of the five permanent theatrical companies which offer this city of 315,000 a uniquely broad range of repertoire, including drama, opera, ballet and musicals.

The hundred years of the Theatre's history would fill several volumes of remarkable memoirs. The Theatre's soloists and ensembles have won many national awards, and since the 1990s the Ostrava opera and ballet have gained international renown. The city's theatrical venues play host to singers, dancers and directors from around the world. The Janáček Conservatory has offered fertile ground for new generations of artists, as has the city's theatrical secondary school, which trains in drama, dance, singing and instrumental playing.

The Antonín Dvořák Theatre has undergone several reconstructions. Probably the most successful came in 2000, and restored the interior to its original beauty and glamour after a number of ill-conceived modern 'improvements' carried out in the previous decades. The 100th anniversary of the Theatre was celebrated by audiences and performers at a range of remarkable premieres and exhibitions. The Open Day offered visitors the opportunity to tour the backstage areas and learn more about the hidden side of theatrical art.



DIVADLO ANTONÍNA DVOŘÁKA [100] 1907-2007

100 let Divadla Antonína Dvořáka

100 years of the
Antonín Dvořák Theatre



ohlédnutí/looking back

Světového věhlasu dosahuje ostravský mezinárodní loutkářský festival Spectaculo Interesse, kterému prostory divadla loutek i ulice nabízí k hostování město na přelomu září a října každý lichý rok. Letošní 7. ročník přivedl do Ostravy špičkové soubory z Polska, Rakouska, Slovenska, Maďarska, Brazílie, Nizozemska, Francie a Izraele, nechybělo šest divadelních ansámbľů českých. Urputně klání na poli dramaturgickém, výtvarném, hereckém i režijním oživilo od 30. září do 5. října scénu Divadla loutek Ostrava i městské ulice, ve kterých jednotlivé soubory předvádějí své pohádkové postavy k velké radosti malých i velkých. Město Ostrava festival významně podporuje, navíc ostravské divadlo loutek je největší a nejmodernější budovou loutkářů v Evropě. Na podzim každého sudého roku hostí Ostrava na této scéně festival Divadelní pouť bez bariér, kterého se účastní i handicapovaní.

Pětičlenná porota expertů udělila hlavní cenu, finanční odměnu, divadlu Drak z Hradce Králové za inscenaci Jak si hrají tatínkové, francouzská loutkářka Colette Garriganová si odnesla ocenění za mimořádně zdařilý přepis Sněhurky do moderního divadelního jazyka. Cenu za kolektivní práci obdrželo plzeňské divadlo Alfa za představení Tři mušketýři. Divadlu loutek Ostrava připadla cena za skvělé režijní a dramaturgické zpracování inscenace Z deníku Ostravaka. Cenu za nejlepší herecký výkon si zasloužil Neville Tranter za představení Vampyr a diváci své ocenění udělili loutkáři, choreografovi a tanečníkovi Eduardu de Paiva Souza v představení Jitřenka.



SPECTACULO Interesse

Ostrava's international puppetry festival Spectaculo Interesse has gained worldwide renown. In late September and early October of each odd-numbered year, the Puppet Theatre and the city's streets are transformed into a stage for puppetry performances. This year saw the seventh Spectaculo Interesse, featuring companies from Poland, Austria, Slovakia, Hungary, Brazil, the Netherlands, France and Israel - as well as six Czech ensembles. From 30 September to 5 October, all facets of puppetry - dramatic, artistic, directorial and acting - breathed vibrant life into Ostrava's Puppet Theatre and the surrounding streets. The City of Ostrava is a key supporter of the festival, and the Puppet Theatre is the largest in Europe. In the autumn of each even-numbered year, the Puppet Theatre provides a venue for the festival

Theatre Without Barriers with work of disabled people. A panel of five experts awarded the main cash prize to the Drak Theatre from Hradec Králové for its production of How Dads Play, the French puppeteer Colette Garrigan collected an award for her outstanding translation of Snow White into a modern theatrical idiom, and the prize for group work was awarded to the Alfa Theatre from Plzeň for their performance of The Three Musketeers. Ostrava's Puppet Theatre won an award for its superb production of Diary of an Ostrava Man, a humorous cult blog written in Ostrava dialect. The prize for the best actor went to Neville Tranter for his role in Vampire, and the award voted for by the audience was given to the puppeteer, choreographer and dancer Eduardo de Paiva Souza for the production of Morning Star.



Jak se dá posoudit krása a estetika města? Město Ostrava se v 90. letech minulého století rozhodlo uspořádat každoroční soutěž, která by nejlepší stavbu roku ocenila. Odborná komise posuzuje přínos pro město, funkční využití, kvalitu provedení, architektonické řešení a další ukazatele. Vítězná stavba dostane titul Dům roku, bronzovou plaketu a finanční ocenění.

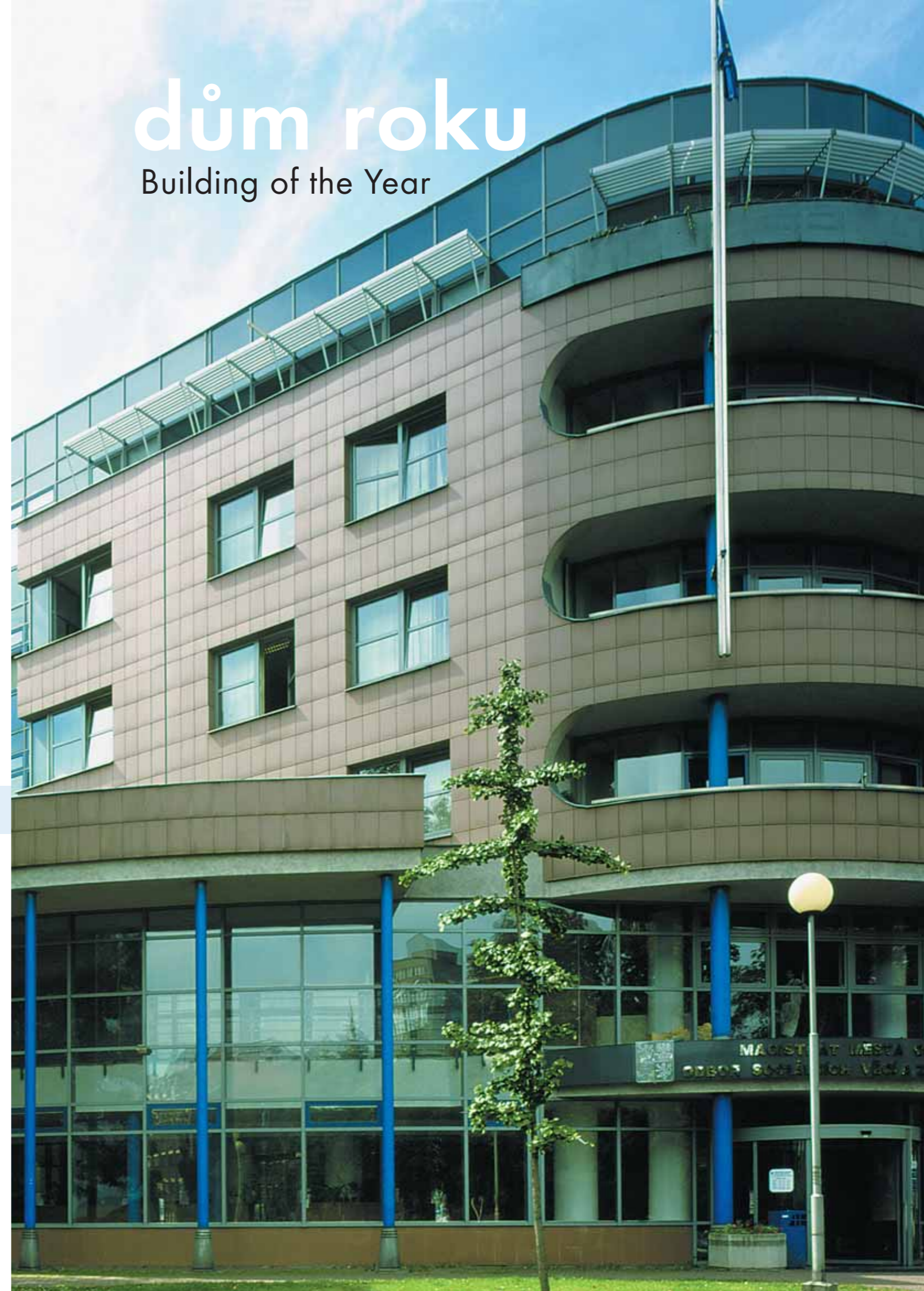
1994 – Československá obchodní banka
1995 – Administrativní budova ICEC
1996 – Integrovaný dům
1997 – Finanční úřad Ostrava-Jih
1998 – Dostavba zimního stadionu
1999 – Divadlo loutek
2000 – Divadlo Antonína Dvořáka
2001 – Cestovní centrum Fischer
2002 – Dům knihy Librex
2003 – Multifunkční budova ve Vědecko-technologickém parku
2004 – Administrativní a provozní budova LIFTCOMP
2005 – Sídlo a výrobní základna společnosti Merko CZ
2006 – Administrativní a skladový objekt společnosti BEXTRA

How can urban beauty and aesthetics be judged? In the 1990s, the City of Ostrava decided to hold an annual competition to identify the best new building of the year. A panel of expert judges evaluates each entrant's contribution to life in the city, functionality, build quality, and other indicators. The winning candidate is awarded the title 'Building of the Year' and receives a bronze plaque and a monetary prize.

1994 – Czechoslovak Commercial Bank
1995 – ICEC administrative building
1996 – Integrated centre
1997 – Ostrava-South Tax Office
1998 – Ice Stadium extension
1999 – Puppet Theatre
2000 – Antonín Dvořák Theatre
2001 – Fischer travel centre
2002 – Librex bookstore
2003 – Multi-functional building at Science and Technology Park
2004 – LIFTCOMP administrative and operations centre
2005 – Merko CZ head office and manufacturing base
2006 – BEXTRA administrative and storage centre

dům roku

Building of the Year



Karviná



Má-li někdo předsudky o místech, která dlouhou dobu podléhají industriální zástavbě a estetikou zrovna neoplývají, může být příjemně překvapen městem Karviná. Jen pouhých 20 kilometrů od Ostravy vznikla kdysi Karviná jako obec na důležité severojižní obchodní stezce podobně jako Ostrava. A stejný osud obě města potkal po nález kvalitního černého uhlí ve 2. polovině 18. století. Doly a navazující průmysl se rychle rozvíjely, v posledních desetiletích vyrostla sídliště, nevábná, ale důvěrně známá téměř všem evropským městům s průmyslem. Přesto zárodek Karviné, dnešní stará část Fryštát, si zachoval půvab s dobře udržovanými měšťanskými domy, náměstím a zámkem. Propojeny byly parky nedalekých lázní Darkov, které dnes rovněž tvoří součást Karviné. Město s 64 000 obyvatel je sídlem Obchodně podnikatelské fakulty Slezské univerzity a pro svou blízkou polohu u polských hranic rušnou křižovatkou turistů a obchodníků.

For people who are not fans of industrial towns – places where functionality tends to dominate over aesthetic appeal – the town of Karviná will come as surprise. Just 25 kilometres from Ostrava, the original village of Karviná was founded on the same important north-south trade route as its larger neighbour. Both towns underwent the same pattern of development when high-quality coal was discovered in the second half of the 18th century. Mining and related industries flourished, and more modern times have brought extensive tracts of new housing – hardly elegant. Despite industrialization, the original historical core of Karviná – the Fryštát district has managed to preserve its charm. Fryštát is linked by an unbroken swathe of parkland to the nearby spa of Darkov. Karviná, with its 64,000 inhabitants, is home to the Silesian University's School of Business Administration, and nowadays, the town is a busy hub for tourists and business people.



Zámek Fryštát

skvost v průmyslové krajině
Fryštát Chateau – a gem set in an industrial landscape



Jen pětadvacet kilometrů východně od Ostravy leží Karviná, v jejíž staré městské části Fryštát naleznou turisté skvost málo srovnatelný s podobnými. Karvinský zámek, zvaný též podle městské části zámek Fryštát, je o to cennější, že se nachází v oblasti rozsáhlé těžby uhlí, kde řada památek narušených důlními vlivy vzala v minulosti za své. Zámek byl založen ve 14. století jako dřevěná budova a prošel mnoha přestavbami, nevyhnuly se mu ani požáry. Když jej v roce 1792 značně poškozený koupil od mylorda Rudolfa Taafeho hrabě Larisch-Monnich, začala jeho přestavba do dnešní podoby. Ale teprve v 90. letech minulého století prošel rozsáhlou obnovou za pečlivého dozoru památkářů a kunzhistoriků. Procházet dnes fryštátským zámekem plným vzácného nábytku a gobelinů podle Rubensových obrazů je zážitek dýchající bohatou minulostí.

The Karviná chateau – also known as Fryštát chateau – is all the more valuable for being sited in the heart of an area best known for its coal mining, an industry whose encroachment on the surrounding landscape has led to the destruction of many buildings in the past. The original chateau dates back to the 14th century. Since that time the building has undergone many transformations. The chateau was in a poor state of repair when Count Larisch-Monnich bought it from Rudolf Taafe in 1792, and the new owner decided to reconstruct the site. However, it was not until the 1990s that the chateau was fully renovated under the careful supervision of heritage workers and art historians. Touring the Fryštát chateau today – with its rare furnishings and valuable tapestries based on Rubens' paintings – visitors can experience the magic of a bygone age.

Revitalizace Ostravice

Revitalizing the Ostravice river

Řeka Ostravice odpradávná rozděluje město Ostravu na Moravskou a Slezskou část. Prudký rozvoj uhelného, hutnického a chemického průmyslu v 19. a 20. století ji krutě poznamenal. Z třpytivé bystřiny pramenící v nedalekých Beskydách se stala tmavá páchnoucí stoka plná chemikálií a bez života. Koncem 20. století se začala díky novým zákonům o ochraně prostředí viditelně zlepšovat. Výstavba čističek odpadních vod v obcích lemujících tok Ostravice znamenala velký pokrok. Další čističky se ještě mají stavět. Vybudování nového, technologicky moderního papírenského závodu na horním toku řeky v 90. letech, který nahradil starý, nevyhovující provoz, také přineslo zlepšení. Dnes je Ostravice dobře prokysličeným tokem, na jehož březích postávají rybáři, i vodáci se pokoušejí zdolat řeku. Město Ostrava zpracovalo zajímavý projekt na její další revitalizaci. Počítá s dalším mechanickým

čištěním dna řeky, ale také s výstavbou okolních cyklostezek, pěších promenád, napojením na turistické atrakce kolem jejího toku, jakými jsou například Hornické muzeum, památný vrch Lanek a mnohá sportoviště, mezi něž patří velmi atraktivní lanové centrum. Splavnost řeky, kupodivu obklopené téměř po celém toku městem zelení, vylepší výstavba tří jezů. Celkové ozdravení se týká 9 kilometrů toku Ostravice, které se ve středu města stanou rekreační a odpočinkovou zónou. Realizace celého projektu počínaje technickou přípravou by měla skončit roku 2013. Přínos je značný. Zkvalitní se životní podmínky, vytvoří nové turistické atrakce, vzniknou nové podmínky pro podnikání, zvýší se výchovná funkce a řeka tak zpříjemní život Ostravanům i příchozím, kteří budou mít možnost sportovat či relaxovat na březích řeky.



The Ostravice river has always divided Ostrava into two halves – Moravian and Silesian Ostrava. In the 19th and 20th centuries, the boom in mining, iron, steel and chemicals had a disastrous effect on the river, turning it from a crystal-clear stream, rushing down from the nearby Beskydy mountains, into a dark, chemical-ridden, lifeless sump. In the late 20th century, however, the quality of the water began to improve dramatically thanks to new environmental legislation. Waste water treatment plants in riverside communities have brought huge progress, and more such plants are currently 'in the pipeline'. A further improvement has been brought by the construction in the 1990s of a new paper factory in the upper reaches of the river, whose state-of-the-art technology replaced the outdated former plant.

The City of Ostrava has now published new plans. The riverbed is to be mechanically cleaned, and the banks of the river will be equipped with cycle paths, footpaths, and links to tourist attractions such as the Mining Museum, and many sports venues including a superb rope-climbing centre. The river – which, perhaps surprisingly, is lined by greenery and woodland – will be made more easily navigable by the construction of three weirs. The revitalization project will affect 9 kilometres of the river, all of which will become a zone for recreation and relaxation. The project will begin with a technical planning phase and is scheduled for completion in 2013. It will bring many benefits, creating a better quality of life, opening up new tourist attractions, providing educational opportunities, and making life better for both Ostrava's citizens and visitors.





Náměstek primátora Zdeněk Trejbal přijal ve středu 7. listopadu v reprezentativních prostorách Magistrátu města Ostravy viceprezidentku Salvadorské republiky Anu Vilmu Albanez de Escobar s doprovodem. Jednali o možnostech další spolupráce, která by se měla rozvíjet v oblasti cestovního ruchu.

On Wednesday 7 November, the Deputy Mayor Zdeněk Trejbal received a delegation headed by the Vice-President of the Republic of El Salvador, Ana Vilma Albanez de Escobar, at Ostrava City Hall. The talks centred around possible future cooperation in travel and tourism.



Na říjnovém zasedání Zastupitelstva města Ostravy blahopřál primátor města Petr Kajnar generálovi ve výslužbě Zdeňku Škarvadovi při udělení Čestného občanství Ostravy. Tento bývalý vojenský stíhací pilot britské RAF se za druhé světové války podílel mimořádnými činy na záchraně lidských životů.

At the October session of the Ostrava City Assembly, the Mayor of Ostrava, Petr Kajnar, conferred honorary citizenship of Ostrava to the retired general Zdeněk Škarvada. During the Second World War Škarvada was a fighter pilot for the RAF, where his heroism helped save the lives of many.



V Domě kultury města Ostravy se ve dnech 18. – 21. října konala už 13. Mezinárodní soutěž velkých dechových orchestrů Ostrava 2007. Zúčastnilo se jí dvacet špičkových ansámbků ze čtyř zemí. Vítězem se stal dechový orchestr Harmonie z moravského Šternberku.

From 18 to 21 October, the City of Ostrava Cultural Centre played host to the 13th International Wind Band Competition Ostrava 2007. Contestants included twenty top wind ensembles from four countries, with the overall first prize going to the Harmonie wind orchestra from the Moravian town of Šternberk.



Zoo Ostrava, jedna z největších v republice, odchovává už řadu mláďat mnoha živočišných, i vzácných druhů. V srpnu 2006 se tu mimo jiné narodila také dvě mláďata ohroženého tygra ussurijského. Závěr roku 2007 pro ně znamená cestu do německého Straubingu, kde najdou geneticky vhodné partnery.

The Ostrava Zoo, one of the largest zoos in the Czech Republic, has long been involved in breeding animals, including rare and endangered species. In August 2006 two Ussurian tigers were born. In late 2007 the tigers were taken to the Straubing Zoo in Germany, where genetically suitable partners have been found for them.

Do poloviny roku 2010 by měl v Ostravě na místě současného stadionu ve Vítkovicích stát nový atleticko-fotbalový stánek. S kapacitou 22 500 sedících diváků na zastřešených tribunách, s novými šatnami a novým technickým zázemím bude důstojným zařízením pro pořádání Zlaté tretry Super Grand Prix i fotbalových zápasů.

By mid-2010 the current Vítkovice athletics stadium will be replaced by a new arena serving athletics and football. With a capacity of 22,500 (all seated), fully covered stands, new dressing rooms and state-of-the-art technology, the new stadium will provide a superb arena both for football and for the Golden Spike Super Grand Prix.



Ostrava se opět stane dějištěm velkého sportovního svátku. Od 17. do 27. července 2008 bude hostit 12 týmů, které se zúčastní Akademického mistrovství světa v baseballu. V rámci příprav přijal v pátek 2. listopadu náměstek primátora Lubomír Pospíšil pana Pata Doyle z Mayou League na jednání o přípravách této významné akce.

Ostrava is once again to be the venue of a great sporting event. From 17 to 27 July 2008, the city will host 12 teams taking part in the World University Baseball Championship. On Friday 2 November, the Deputy Mayor Lubomír Pospíšil was visited by the Mayou League's Pat Doyle. Discussions focused on preparations for this prestigious event.



Město Ostrava zvítězilo s klipem Ostrava - City in Motion v hlavní kategorii 40. ročníku karlovarského festivalu TOUR REGION FILM 2007, který je součástí TOURFILMU, nejstaršího filmového festivalu turistických filmů na světě. Ostrava byla nejlepší ze 108 přihlášených snímků.

The City of Ostrava's video 'Ostrava - City in Motion' won first prize in the main category at the 40th annual TOUR REGION FILM 2007 festival held in Karlovy Vary. The event is part of TOURFILM, the world's longest-established tourism film festival. Ostrava's film was adjudged the best of 108 entrants.



Ostravské centrum Čtyřlístek pro děti i dospělé s handicapem uspořádalo ve spolupráci s múzickou školou začátkem listopadu mimořádný koncert. Téměř tříhodinový pořad hudby, zpěvu a tance byl spojením vystoupení dětí s postižením a ostravských profesionálních umělců. Koncert i bouřlivé ovace dokázaly, že lidé s handicapem jsou mnohdy talentovaní a mají nám co nabídnout.

In early November, Ostrava's Four-Leafed Clover Centre for handicapped children and adults held a unique concert in conjunction with the city's Music School. The programme involved both handicapped children and professional performers. The concert received standing ovations.



OSTRAVA

DAVIS CUP 2008

8.–10. 2. 2008
ČEZ Aréna, Ostrava

Utkání I. kola světové skupiny Davisova poháru
ČESKÁ REPUBLIKA – BELGIE

Matches in Round 1 of the World Group of the
Davis Cup – CZECH REPUBLIC vs. BELGIUM



Kouzla z vláken

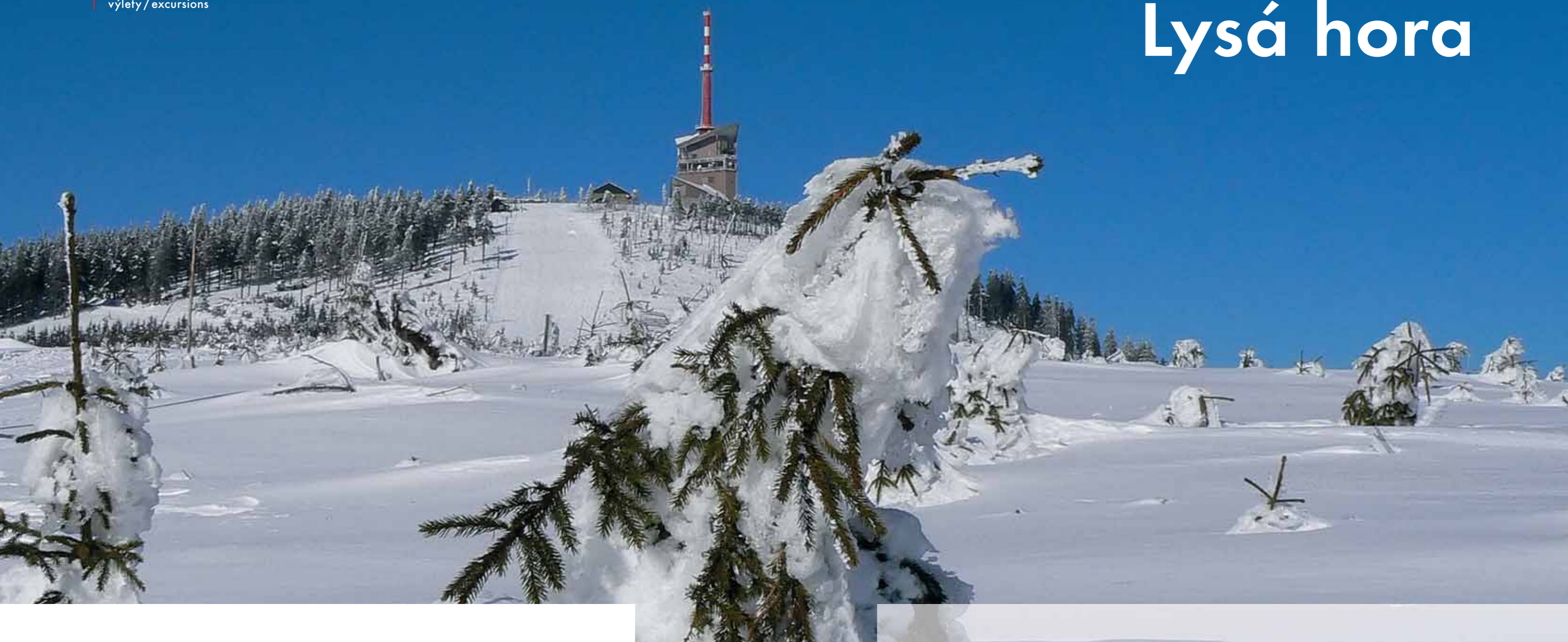
The magic of lace



Ručně paličkováná krajka se jako řemeslo v českých zemích zrodila před více než čtyřmi sty lety. Od počátku její půvabné ornamenty zdobily oděvy, jako obrazy doplňovaly interiéry. Na výrobu se používá bavlněné či hedvábné vlákno. V 19. století se z paličkování stal výnosný obchod, v severovýchodních Čechách žily z tradice paličkovaných krajků mnohé domácnosti. Dnešní společnost Vamberecká krajka CZ má svá díla snad po celém světě. Spolupracuje s významnými umělci a za mistrovské ornamenty či výjevy získala řadu ocenění a medailí na výstavách. Jedním z originálních výtvorů je i krajka znázorňující symboly některých měst. Ostrava, konkrétně její Nová radnice, patří k nepočtené řadě měst, kterým společnost Vamberecká krajka CZ za významné podpory několika donátorů darovala sličnou, bezmála metr čtvereční velkou nástěnnou krajkou. Ta dnes zdobí interiér jedné ze zasedacích síní ostravské Nové radnice, kde budí zaslouženou pozornost českých i zahraničních návštěvníků.

Lace has been hand-made in the Czech lands for over 400 years. From the beginnings of lace-making, Czech lace has provided graceful ornamentation for both clothing and home interiors. Traditional lace-making uses cotton or silk. During the 19th century the trade became lucrative, supporting many households especially in Bohemia. Today, the Vamberk Lace Company markets its products throughout the world, and has won many awards and prizes for its top-quality ornamental work produced in conjunction with renowned artists. One of the company's most original products consists of lace decorations using motifs based around the symbols of towns. Thanks to the valuable support of several donors, Ostrava – more precisely the New City Hall – is now one of the many proud owners of an elegant lace decoration measuring almost one square metre. It now graces one of the City Hall's assembly rooms, where it attracts attention from visitors.

Lysá hora



Pohoří Beskyd je snad nejoblíbenějším cílem Ostravanů. Jen 30 kilometrů a už jsou na malebných stráních, v lesích plných hub nebo v zimě na dobře udržovaných sjezdovkách. Beskydy mají sedm národních přírodních rezervací a jsou opravdu balzámem na duši v kteroukoli roční dobu. Nejvyšší je Lysá hora (1323 m) opředená bájemi a mýty. Nabízí skvělé lyžování jako mnoho dalších míst v Beskydách. V létě je naopak výzvou pro ty, kdo milují náročné výšlapky. Hora má své tajnosti. Říká se, že v rozsáhlých podzemních propojených jeskyních zvaných Ondrášovy důry se beze stopy ztratil nejméně člověk. Asi neměli mobil. I dnes jsou hory nebezpečné při sněhových bouřích a tehdy, kdy člověk přecení své síly. Ze známých turistických obcí Ostravice a Malenovice vedou na Lysou horu značené naučné stezky nabízející nejen informace, ale především úžasné výhledy a pocit, že v přírodě je vždycky dobře.

The Beskydy mountains are a favourite destination for the people of Ostrava. Just 30 kilometres from the city, the range offers picturesque forests packed with wild mushrooms and, in winter, a plethora of well-maintained ski slopes. The Beskydy area includes seven national nature reserves, soothing the souls of nature-lovers at any time of the year. In winter, the mountain offers superb skiing conditions, and in summer it is a perfect destination for hikers. The highest peak in the range is Lysá hora (1323m), shrouded in myths and legends. Lysá hora also has a mysterious side – many people are said to have disappeared without trace in the extensive underground network of caves at Ondrášovy důry. They must have forgotten to take their mobile phones with them. The popular resorts of Ostravice and Malenovice form the starting points for nature trails leading up to the summit of Lysá hora, offering not only information, but also wonderful views.



Na zdraví!

Cheers!

Kdysi patřil pivovar ke každému většímu městu. Tato tradice, především v českých zemích, tvoří neopakovatelný kolorit prostředí a v něm lidí, kteří umějí tento zlatý mok ocenit. Pivovar Ostravar oslavil v říjnu 2007 už 110 let trvání. Za tu dobu vyrobil 6,4 miliardy půllitrů piva. Klobouk dolů. Po mnoha přeměnách a slučováních je od roku 2000 součástí společnosti InBev a od ní má také certifikát potvrzující vysokou kvalitu piva. Patří mezi deset největších producentů piva v České republice. Skvělé světlé pivo a ležák doplňují také speciály Strong, Velvet a Kelt. Pro návštěvy jsou ve výrobně a pivovarském muzeu pořádány exkurze. Potvrzuje se, že střídme pít kvalitního piva jen prospěje. Tak tedy - na zdraví!

In the past, all large towns and cities used to have their own brewery. Especially in the Czech lands, the brewing tradition forms an integral part of the national culture. In October 2007, the Ostravar brewery celebrated 110 years of brewing, during which time it has produced an impressive 3.2 billion litres of beer. After many transformations, the brewery became part of the InBev group in 2000, and has been awarded the group's quality certificate. Ostravar is now one of the top ten breweries in the Czech Republic. Its excellent traditional lagers are complemented by three other niche products - Strong, Velvet pale ale and Kelt stout. Visitors can take tours of the brewery and the on-site museum. So - cheers!



Navzdory industriálnímu charakteru nebyla Ostrava v kultuře nikdy popelkou. Míchání národních kultur českých, slovenských, polských ale i jiných etnik vytvořilo pestré kulturní zázemí. Pět divadel, desítky festivalů divadelních i hudebních, kluby, galerie, výstavy, šňůry koncertů a existence mnoha špičkových hudebních těles, uměleckých škol i umělců všech žánrů láká do města tisíce lidí. Ostrava je městem, kde si v kultuře každý najde.

PRAVIDELNÉ AKCE:

Únor

OST-RA-VAR – festival činoherních divadel
Květen, červen

Mezinárodní hudební festival Janáčkův máj

Červen

Festival Janáčkovy Hukvaldy

Ostravský koníček – festival filmové tvorby dětí a mládeže

Červenec

Colours of Ostrava – mezinárodní hudební festival

Srpen

Folklor bez hranic – mezinárodní folklorní festival

Ostravské dny nové hudby – hudební festival

Září

Svatováclavský festival – hudební koncerty

Spectaculo Interesse – mezinárodní loutkářský festival

Říjen

Techné – filmový festival o industriálních památkách

Outdoor – festival outdoorových filmů

Listopad

Mezinárodní festival studentských filmů

Mezinárodní soutěž dechových orchestrů

Despite being an industrial city, Ostrava has never lagged behind in its cultural life. Mixing of various nationalities changed the city into a vibrant centre of culture. Five permanent theatre companies, theatre and musical festivals, clubs, galleries, exhibitions and existence of art and musical schools and ensembles in various genres truly makes Ostrava a city offering something for everyone.

REGULAR EVENTS:

February

OST-RA-VAR – drama festival

May, June

Janáček May international music festival

June

Janáček Hukvaldy music festival

Ostrava Horse – film festival for children and young people

July

Colours of Ostrava – international music festival

August

Folklore Without Borders – international folklore festival

Ostrava New Music Days – music festival

September

St Wenceslas Festival – music concerts

Spectaculo Interesse – international puppetry festival

October

Techné – film festival for industrial heritage

Outdoor – festival for outdoor films

November

International student film festival

International wind band festival

info



Ostrava